

## 文件S/5003

### 安全理事會主席與秘書長間之來往公文

[原件：英文及俄文]

[一九六一年十一月二十七日]

壹．一九六一年十一月二十三日安全理事會主席致  
秘書長函

此次安全理事會討論剛果共和國(雷堡市)卡坦加之情勢問題時，曾一再提及卡坦加當局與聯合國剛果辦事處間於一九六一年十月十三日在伊利沙白市簽訂的所謂協定。

查分發聯合國會員國的“聯合國軍隊與卡坦加當局軍隊間停火協定實施情形之報告書”[S/4940/Add.11]，其附件貳內載有上述協定之議定書的一件“聯合國會所批准書”。但報告書內並未說明是聯合國秘書處何人批准的，亦未說明所根據的是什麼權力。

由於此一問題對於審議聯合國安全理事會議程上這個項目[S/Agenda/982]具有直接關係，本人深盼閣下能將聯合國秘書處所知關於此事的任何進一步資料或說明，惠告安全理事會各理事，無任感荷。

安全理事會主席  
(簽名) V. ZORIN

貳．一九六一年十一月二十四日秘書長致  
安全理事會主席函

十一月二十三日大函詢問關於十月十三日在伊利沙白市簽訂之協定的議定書事，本人茲提供如下資料。

聯合國軍隊與卡坦加當局軍隊間一項停火協定於一九六一年九月二十日在恩多拉簽字，已在文件 S/

4940/Add.7<sup>35</sup> 內報導。此件至九月二十四日始成作準的純軍事協定[S/4940/Add.10]，在執行事宜上需要一件議定書，特別是關於交換俘虜的辦法。此項議定書於十月十三日在伊利沙白市簽字，聯剛方面由基亞利先生(Mr. Mahmoud Khiari)簽字，卡坦加方面由宗貝先生簽字，並訂明此一議定書須經紐約秘書處批准之後始成作準[S/4940/Add.11，附件壹]。此項批准經於十月十九日用電報發交雷堡市聯合國辦事處主任，由其轉達宗貝先生，批准書曾獲下列秘書處高級官員同意：Mr. Bunche, Mr. Cordier, Mr. Gardiner, Sir Alexander MacFarquhar, Mr. Narasimhan, 和 Brigadier Rikhye，他們都是在故秘書長授權之下在剛果行動方面的負責人員。秘書處在採取這項行動之前，曾與聯合國剛果行動諮商委員會諮商，於十月十六日及十八日舉行兩次非正式會議。

在沒有秘書長的期間，秘書處負責官員必須根據理事會與大會各決議案所授予的一般權力行事，給予軍事協定包括停火辦法所需要的核准，以保全生命並實現理事會所規定的目標。所以這項行動可視為在當時那種異常情況之下迫於實際而必須採取的行動。

聯合國代理秘書長  
(簽名) U. THANT

<sup>35</sup> 同上，一九六一年七月、八月及九月份補編。

## 文件S/5004<sup>36</sup>

### 聯合國與剛果共和國(雷堡市)間關於聯合國在剛果之法律地位之協定

[原件：法文]

[一九六一年十一月二十七日]

聯合國代理秘書長茲分發聯合國與剛果(雷堡市)共和國間一項協定之全文，此協定係一九六一年十一月二十七日由剛果共和國外長與代理秘書長簽

訂，其內容是關於聯合國在剛果之法律地位、便利、特權及豁免。

授權簽訂本協定之剛果共和國總理，已通知代理秘書長，謂此協定將獲得部長會議之正式批准。

<sup>36</sup> 另亦編為文件 A/4986 分發大會。

聯合國與剛果共和國(雷堡市)間之協定

聯合國與剛果共和國政府(以下簡稱剛果政府):

意欲締結一項協定俾實施安全理事會關於剛果共和國之決議案,並欲確定雙方間一九六〇年七月二十七日基本協定<sup>37</sup>之實施細節;

覆按剛果政府向聯合國申請軍事協助並已接受安全理事會之決議案;復

鑒於聯合國憲章規定各方應互相協助以執行安全理事會所決議之辦法,及應授與必要之特權與豁免以實現聯合國之宗旨,

爰議定條款如下:

#### 尊重當地法律及國際地位

一. 聯合國在剛果之軍隊,及聯合國剛果行動之官員,應尊重剛果共和國之法律及條例。彼等應勿在剛果從事任何屬於政治性質或牴觸其國際職責之行動。秘書長特派代表應確保上項義務之遵行。

二. 聯合國遣往剛果之軍事部隊,其組成應由聯合國全權決定之,但附一諒解,即在決定此種組成時,聯合國應充分考慮剛果政府之意見並視其為徵募此項軍隊時應行注意之最重要因素之一。

三. 在符合憲章之有關規定及不違背獨立行使職務之條件下,秘書長應對剛果政府所提交關於聯合國剛果行動之官員,以及聯合國僱用之當地職員之任何有關資料,加以充分適當之注意。

#### 入境、出境及證件

四. 聯合國軍隊人員應豁免護照及簽證條例之規定,及不受移民局檢查或限制。聯合國剛果行動之官員,及其自費隨行之眷屬,應不受移民限制及外僑登記。

五. 聯合國軍隊人員首次進入剛果共和國領土,得根據軍事調遣命令,其各本國之軍事證章,及國際公約規定之防疫證書。此後,秘書長特派代表所發給之身份證,應由所有當局承認其為有效充分之證件。聯合國軍隊人員應遇請求時將此項身份證出示,但不得繳出。

六. 聯合國之通行證應被承認是一項有效之旅行文件。此項通行證及秘書長特派代表發給聯合國在剛

果官員之身份證,應由所有當局承認其為有效充分之證件。

七. (a) 聯合國官員持聯合國通行證,並攜帶證書聲明係為聯合國公務而旅行,於申請簽證時,應獲得盡可能迅速之考慮。

(b) 對於不持有聯合國通行證但攜有證書聲明係為聯合國公務而旅行之專家及其他人員,應准予享受同樣之特權。

(c) 准予享受本條所規定特權之人,應備有國際公約所規定之防疫證書。

(d) 聯合國通行證持有者,及為聯合國公務而旅行之專家或其他人員,如其啓程國家係剛果共和國尚未派駐代表者,或如因任何其他原因未能在到達剛果之前取得簽證者,應可毋需簽證而進入剛果,並應由外交部俟彼到達後將簽證送交之。

八. 剛果政府應隨時知悉下列情形:

(a) 參加聯合國軍之軍事部隊之到達及離開,以及其人數與國籍;

(b) 聯合國軍人員不與其本國部隊之其餘部分同時遷移者之到達及最後離開;

(c) 聯合國官員之到達及最後離開,或其服務之終止;

(d) 聯合國官員或聯合國軍人員之眷屬之到達或最後離開;

(e) 聯合國僱用之剛果當地職員之任命或解職。

九. 聯合國軍人員,如在剛果犯任何刑事罪,應歸由其各本國審判。聯合國剛果行動之官員,在執行公務上所為之一切行動,不受法律訴究。彼等應不受任何方式之逮捕或拘押。

一〇. 關於不屬於第七條之事項,剛果政府在行使主權時擔允非俟下列程序完成,不逮捕、拘押聯合國軍人員或聯合國剛果行動之官員或其眷屬,亦不扣押其私人財產或作其他法律訴究:

(a) 如剛果政府之當局執有證據,證明一官員或其眷屬觸犯剛果共和國刑事法時,所有此種證據應送交秘書長特派代表,特派代表應舉行任何必要之補充性之調查以獲取證據。然後剛果政府與聯合國應商議應否由國際組織依其適當條例採取懲戒程序,抑應由剛果政府採取法律行動。如商議不成,此事應徇任何一方之請求提交公斷;

<sup>37</sup> 同上,第十五,一九六〇年七月、八月及九月份補編,文件 S/4389/Add.5。

(b) 如因聯合國軍人員或聯合國官員在執行公務過程中所爲之任何行爲，被控對於剛果公民或居民導致損失或損害，足以引起民事訴訟者，聯合國應採用洽商或任何其他爲當事人同意之方法以求解決此項爭執；如發現不克循此方式達成協議，此事應俟任何一方之請求提交公斷；

(c) 如因聯合國軍人員、聯合國剛果行動之官員、或此項人員或官員之眷屬之駐留剛果，但與其執行公務無關，引起對其有關或有利之民法義務經提有證據時，聯合國應實行斡旋，俾協助當事方面達成解決。如此項爭執無法循此方式或任何其他協議之解決方式達成解決，則應俟任何一方之請求提交公斷。

一一．以上關於管轄權之辦法，其訂立係因念及聯合國在剛果之特殊職務，而非是爲聯合國軍人員或替聯合國剛果行動之官員謀個人利益。關於依第十條規定提交公斷之爭執，秘書長特派代表應安排任何必要之公斷程序，以舉行聽詢並作裁決。如認爲需要，可設一賠償委員會，着其審議第十條列舉之所有或任何一種賠償。

一二．駐剛果聯合國軍之最高統帥應採取一切適當措施，確保軍隊人員嚴守紀律及秩序。爲此，聯合國憲兵得巡視聯合國所用之房屋、聯合國軍佈防之地區，並聯絡地方當局於必要時維持此種紀律與秩序。聯合國憲兵有逮捕聯合國軍人員之權。

一三．如有協定任何一方之軍事人員或官員犯罪或意圖犯罪、足以對於生命或財產造成嚴重損害時，另方當局須在該員之主管當局不能迅速及時採取行動加以逮捕情形下始得加以逮捕；但如此逮捕之人，以及因與該項罪行有關而扣押之任何物件，須即行解交位在最近之該員之主管當局。此項規定不妨礙聯剛在其協助維持秩序之權力下，扣押其他人俾將其解交該管之剛果當局或其他當局之權。

一四．聯合國與剛果當局應互相協助，對於涉及任何一方或雙方之犯罪舉行一切必要之偵查、聽詢證人及蒐集與提出證據。

#### 特權與豁免

一五．聯合國、聯合國之財產及資產、及參加聯合國軍各國在剛果之財產及資產，應不受各種法律訴究，不受搜查與徵用，及不受政府任何其他方式之干涉。聯合國及參加聯合國軍各國之文件，不論位在何處，不受侵犯。

一六．聯合國、聯合國之財產及資產、及參加聯合國軍各國在剛果境內供聯合國軍用途之財產及資產，應豁免下列各項：

(a) 各種捐稅。惟附一諒解，如捐稅數額不超過公用事業所供服務之代價，聯合國不得要求豁免；

(b) 凡聯合國運入、替聯合國運入或參加聯合國軍各國運入供實施聯合國剛果方案任何部分用途之物品，應豁免關稅及不受輸出入品條例之禁止或限制。聯合國免稅運入物品之權，包括運入某些物品置於服務部門及販賣部內，專出售給聯合國軍人員及聯合國官員。惟附一諒解，即如此免稅運入之物品，非依剛果政府核准之條件，不得在剛果領土內轉售給第三方；

(c) 出版物豁免關稅及不受輸出入品條例之禁止與限制。

一七．聯合國在剛果境內所作任何重要購置，其價格內包含之任何捐稅應按訂立之辦法退還聯合國。

一八．(a) 聯合國軍人員及聯合國剛果行動之官員，應豁免直接稅。彼等應豁免一切個人稅。彼等之文件不受侵犯；

(b) 聯合國軍人員及聯合國剛果行動之官員，應有權在到達剛果就職時免稅攜入其個人用品；此後，彼等因駐在剛果替聯合國服務而需用之物品，得經聯合國行政機構證明之後免稅運入，但附一諒解，即如此運入之物品，非依剛果政府核准之條件，不得在剛果領土內轉售給第三方；

(c) 聯合國軍人員及聯合國官員之個人行李免受檢查，但如根據正當理由可假定其中藏有不屬本條(b)項規定准予豁免之物品，或藏有爲法律禁止輸出入之物品，或藏有爲剛果共和國檢疫條例所禁止之物品時，不在此限。遇後者情形，執行檢查時應有該當事人員或官員或其代表在場。

一九．關於剛果共和國內遵行之座位次序規則，特派代表之位置應僅次於共和國總統；特派代表之位置應在所有外交團團長之上。

二〇．聯合國之款項、貨幣及帳目，不受財政管制之控制。

二一．剛果政府應於聯合國請求時，在以美元或其他互相同意之貨幣根據最優惠之官定匯率償還之條件下，以剛果貨幣供給聯合國，以充其在剛果之活動及方案用途，包括各國所派軍隊之薪餉在內。

二二．聯合國剛果行動之官員，於貨幣或匯兌限制方面，應與駐剛果政府之外交團之同級官員享受同等之待遇。

二三．聯合國軍人員於離開剛果時，不管任何外匯條例之規定，得攜出經聯合國主管財務官員或部隊會計員證明確為其在剛果服務而得自聯合國或其本國政府之薪給與酬勞之款項，且為此項收入之合理剩餘部分。

### 房 屋

二四．剛果政府應會商聯合國總務機構，供給房屋或用地，充必要之公署、營房或其他房屋，以安頓聯合國之人員與機構，並使其能執行職務。在不妨害所有此種房地仍為剛果領土之條件下，此等房地應不受侵犯並歸聯合國專用與控制。此種控制權並推及於啣接之公用道路，但以達於為管制對此等房地之出入所必需之程度為限。任何政府官員進入此等房地執行公務，或任何其他人員進入，須取得聯合國之許可。聯合國應允許任何人為合法事由進入歸聯合國控制之房地。

二五．如聯合國欲借用私人居住及因此代表一項收入之房屋，剛果政府應協助聯合國按合理之租金租賃之。

### 旗

二六．剛果政府承認聯合國剛果辦事處有權在署所、營房、崗位或其他房地、車輛與船隻、及其他依秘書長特派代表所訂規程規定之處所，懸掛聯合國旗。其他國旗或旗幟須逢特別節日，如有關部隊之國慶日，始得懸掛，並須依特派代表規定之條件。

### 當地人員

二七．(a) 聯合國得在當地聘用其所需之人員。

(b) 當地聘用人員之任用條件，應依秘書長特派代表之規定，且一般言之應盡可能遵照當地之標準。

(c) 任何剛果當局不應以直接或間接方式影響當地人員執行職責。所有有關當地人員之聘用及繼續或停止任用之決定，全屬秘書長特派代表之權力範圍；但特派代表於作決定時應充分考慮所接到之有關資料。

(d) 任何有關當地聘用人員之任用條件之爭端，應依特派代表制定之行政程序解決之。

二八．根據以上條文給予之特權與豁免，不適用於剛果國民或在聯合國剛果辦事處聘用時係受剛果管轄之其他當地聘用人員。聯剛之當地聘用人員，祇在其執行公務時所為之行爲，始不受法律訴究。剛果政府對彼等行使管轄權應不妨礙聯合國公務之執行。

二九．(a) 除須依本條(c)項之規定外，聯合國剛果行動之官員及僱員，非剛果國民者，其替聯合國所為之服務，應豁免剛果現行社會安全條例之規定。

(b) 本條(a)項規定之豁免，亦適用專係聯合國官員僱用之私人家中傭工，但以彼等非剛果國民或非永久居住剛果者為限。

(c) 聯合國任何官員，如僱用不屬本條(b)項豁免範圍之人，應履行剛果社會安全法律所加諸僱主之義務。

三〇．剛果政府應准許聯合國軍人員及聯合國剛果行動官員得在剛果全境自由移動並得來往剛果之出入境處。此項自由應推及替聯合國服役之車輛、飛機、船隻及器械。

三一．聯合國應有權使用公路、橋梁、水道、港埠設備及飛機場，毋須經由登記或其他方式繳納捐稅及費用，但直接徵收之費用或特別服務之費用，不在此限。

三二．聯合國之車輛、飛機及船隻應帶有顯明之聯合國標誌。此種交通工具毋庸取得剛果法律或條例所規定之登記或執照。

### 通 訊

三三．聯合國於一切公務通訊事宜上所享待遇應不低於剛果政府給予其他政府或外交使節之待遇。對聯合國之公務函件或其他公務通訊，及對聯合國軍部隊與其本各國政府之通訊，不得施行檢查。

三四．聯合國及聯合國軍部隊有權使用密碼通訊，並有權以信差或公文袋收發函件，此項信差與公文袋應與外交信差享受同等之特權與豁免。

三五．剛果政府承認聯合國有權訂立辦法利用其自己之設備，以分揀與運輸聯合國軍人員或聯合國剛果行動官員所收發之私人函件。剛果政府應獲悉訂立之此種辦法。剛果政府應勿以任何方式干涉或檢查此項郵件。

三六、聯合國應有權在剛果裝設並使用無線電收發臺，此種收發臺應在適當地點與聯合國無線電網啣接並與之通訊。聯合國應將此種收發臺所用之頻率正式具告剛果政府及國際頻率登記局。

三七、聯合國應有權在剛果全境以無線電、電話、電報或任何其他工具從事通訊，不受任何限制，並得裝置必要之設備，俾在聯合國房屋及場址內部及互相間維持此種通訊，包括敷設水陸電線及使用固定及流動之無線電收發臺。

#### 公用服務

三八、聯合國應有權使用水、電及其他公用服務，其納費標準不得超過其他類似之用戶。遇此等公用服務供應停頓或有停頓之虞時，聯合國應與主要政府機構享受同等之優先權。

#### 制服

三九、聯合國軍人員應通常穿着最高統帥規定之制服，但得按最高統帥規定之條件穿着平民服裝。聯合國軍人員於在職時應有權依適用條例之規定攜帶武器。

#### 聯合國軍人員之死亡

四〇、最高統帥應有權主管並處置在剛果領土內死亡之聯合國軍人員之軀體，並得採取步驟，處置此項人員之個人財物。

#### 聯絡

四一、特派代表與剛果政府及聯合國軍最高統帥與剛果國軍最高司令應採取必要步驟，以確保聯剛與剛果國家及地方當局維持聯絡。雖有此項原則及雖須遵守任何另有規定之協議，聯合國在剛果負責之公務應會同外交部長或其代表辦理。雙方應指派聯絡官在相互基礎上互駐辦公署，並如屬有用，互駐剛果國軍及聯合國軍之區域司令部。

四二、於聯合國軍有效行使職務所必需之飛機場，一切為聯合國服務之飛機之到達及離開，不問其係為運輸民事或軍事人員或物資，概由聯合國單獨控制。除安全理事會或大會決議案特別規定者外，所有其他飛機之到達及離開應歸剛果政府之民事官員控制。聯剛與剛果當局應在各飛機場設置聯絡，俾防止關於本條之實施發生任何職權上之衝突。

四三、雙方於執行聯絡職務時應充分注意各自任務之基本分別：

(a) 剛果當局仍負執行國內法律及規章之全責。聯合國應祇是一支國際軍隊，其執行職務，乃是為維持公共秩序、和平與安全；聯合國並不執行剛果之國內法律及規章，聯合國應根據其對安全理事會所授予使命之解釋行事。

(b) 剛果負責執行法律之當局於執行職務時應有權依法使用武力。聯合國非萬不得已不得使用武力，且須遵守其使命及安全理事會與大會決議案所加之限制。

四四、鑒於兩個安全系統各別執行職務勢必發生窒礙，雙方擔允互相協調其維持公共秩序之行動，並應遵行互相諮商之原則。遇任何軍隊、憲兵隊或警察部隊之行動足以導致維持公共秩序之權限上之衝突時，有關當局應立即諮商就近之聯合國軍單位。此種衝突應本諒解與合作精神，以協議方式設法調整。遇發生一項情勢似有使用武力之必要時，有關當局尤須首先立即諮商就近之聯合國軍單位。

#### 補充條款

四五、為實施本協定所必需之任何補充條款，應由秘書長特派代表，或視情形由聯合國軍最高統帥，與剛果政府指派之剛果合適當局議訂之。

四六、聯合國與剛果政府應時時徇任何一方之請求，斟酌剛果文官制度之逐漸發展情形檢討本協定之條款，並應議訂任何必要之修正。如聯合國與剛果政府就本協定之解釋與實施事宜發生任何爭執，不克按雙方協議之其他方法予以解決時，此種爭執應提交一個公斷法庭裁決；公斷法庭以三公斷員組成之，其裁決即為定局。聯合國秘書長及剛果政府各任命一公斷員。第三名公斷員，任公斷法庭主席，由秘書長與剛果政府協議任命之。倘自任何一方請求公斷之日起一個月內雙方不能對主席人選達成協議，任何一方應請求國際法院院長指派一位主席。如公斷法庭因任何原故發生缺位，此項缺位應依本條規定第一批公斷員之任命方式填補之。公斷法庭俟其主席及一公斷員業經任命即行開始工作。二公斷員構成法定多數；公斷法庭之一切審議及決議，如獲二公斷員贊成，即屬通過。

四七、剛果共和國中央政府對於剛果各級主管當局，包括中央當局、省當局及地方當局所負義務之履行，負其最後責任。

## 時 效

四八. 本協定經雙方正式授權代表簽字後，應視為自駐剛果聯合國軍第一批部隊抵達剛果之日起效。本協定內專為有關聯合國軍或其人員之條款，應繼續有效至聯合國軍最後一批部隊及其裝備撤離剛果領土之日止。本協定內一般有關聯合國或聯合國剛果行動官員之條款，應繼續有效至本協定被作廢或雙方議定之一個日期止。

本協定原文為法文，一式兩份，由雙方代表於一九六一年十一月二十七日在紐約簽字。

代表聯合國：

代理秘書長

(簽名) U THANT

代表剛果共和國政府：

外交部長

(簽名) Justin BOMBOKO

## 文件 S/5005

### 一九六一年十一月二十九日伊拉克代表致安全理事會主席函

[原件：英文]

[一九六一年十一月二十九日]

本人奉敝國政府訓令，根據安全理事會暫行議事規則第三十七條規定，請求參加安全理事會對於科威特申請加入聯合國問題之討論。

伊拉克駐聯合國常任代表

(簽名) Adnan PACHACHI

## 文件 S/5007

### 一九六一年九月十三日阿拉伯國際聯盟總秘書處致聯合國秘書處說帖

[原件：英文]

[一九六一年十一月三十日]

阿拉伯國際聯盟總秘書處向聯合國秘書處申致敬意，並隨函遞上阿拉伯國家聯盟秘書長與科威特親王間交換之關於阿拉伯國家聯盟駐科威特之保安軍隊事宜之函件。遞上此項函件係根據貴處一九六〇年十二月二十一日來函內所載文件之第七段及第八段規定，按是項文件內載聯合國秘書長與阿拉伯國際聯盟秘書長所協議之關於阿拉伯國際聯盟與聯合國間通訊方法之原則。

阿拉伯國際聯盟秘書處敬請聯合國秘書長根據上述文件第八段規定處置此兩封函件，將其分送聯合國會員國及其他聯合國機關，並交存聯合國檔案。

另外並請秘書長將此兩封函件送交安全理事會。

科威特親王與阿拉伯國家聯盟秘書長間交換之關於阿拉伯聯盟駐科威特保安軍隊事宜之函件

壹. 一九六一年八月十二日阿拉伯國家聯盟秘書長致科威特親王函

本人謹為阿拉伯聯盟駐科威特保安軍隊之地位事宜向陛下遞上此函，按此保安軍隊係阿拉伯國際聯盟之一個機關，係一九六一年七月二十日聯盟理事會根據其得設置任何經其認為必要之機關或委員會之權力，通過決議案，授權本人設置者。

本人謹請陛下覆按阿拉伯聯盟盟約第十四條規定聯盟之機關設施及人員得享外交特權及豁免。此項特權及豁免載在經阿拉伯國際聯盟理事會於一九五三年五月十日批准之阿拉伯國際聯盟特權豁免公約內。